

Fabienne Pizot-Haymore

3970 Elmwood Rd, Cleveland Heights, OH 44121-2421

216-513-8295

fabienne.pizothaymore@gmail.com

www.linkedin.com/in/FabiennePizotHaymore

<http://case.academia.edu/FabiennePizotHaymore>

- 2018:** Certificate in the **Didactics of Teaching French for Specific Purposes (Français sur Objectifs Spécifiques)**
Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, FRANCE
- 2011:** **MASTER'S DEGREE of ARTS** in Applied Linguistics (translation and localization)
Institute of Applied Linguistics, Kent State University, OH, USA
- 2007:** **MASTER'S DEGREE of ARTS** in French (literature and translation)
Case Western Reserve University, Cleveland, OH, USA
- 1998:** **MAITRISE, MASTER'S DEGREE of ARTS** in English (literature and civilization)
Université Paul Valéry, Montpellier III, FRANCE
- 1996:** Certificate in the **Didactics of English Teaching**
Université Paul Valéry, Montpellier III, FRANCE
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

LANGUAGE INSTRUCTION

01/2020 – currently **Managing Director of the International Foreign Languages for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC) in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP), the Chamber of Commerce and Industry in Madrid and the Cervantes Institute.**
Case Western Reserve University, Cleveland OH

Spanish:

- Exam and test session planning and coordination
- Communication with all International partners about exam sessions, results and training requirements for all staff members.
- Designing and implementing records processes and procedures with all International partners and the Department of Modern Languages and Literatures and with all related services involved within the University.

French: (see below)

05/2018 – 12/2019 **Founder and Managing Director of the International French for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC) in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP).**
Case Western Reserve University, Cleveland OH

- Creation of a dedicated French for Specific Purposes exam center
- Student preparation for the Internationally-recognized Diplomas in French for Specific Purposes (Diplômes de Français Professionnel, DFP) for Business, International Relations and Health/Medical developed by the CCIP.
- Proctoring and oral testing for the Test for Evaluation of French (TEF).
- Exam and test session organization, test and exam proctoring, Jury organization and selection procedures.
- Communication with the International French Chamber of Commerce of Paris about exam sessions, results and training requirements for all staff members.
- Designing and implementing records processes and procedures with the Chamber of Commerce and Industry of Paris, with the Department of Modern Languages and Literatures and with all related services involved within the University.

08/2000 – currently **Lecturer in French as a Second Language**
Case Western Reserve University, Cleveland OH

- Elementary and Intermediate language courses (FRCH 101, 102, 201, 202); developed syllabus according to course description, and course outlines; created course aids (including recordings, activities, quick reference guides and exams); extensive use of online workbooks, audio and video programs, and learning management systems (Blackboard, Canvas) for instruction and grading. Developed in-person and remote courses.
- Developed and conducted in-person and remote advanced courses in Conversation / Phonetics (FRCH 311), Conversation (FRCH312), Translation (FRCH 314), French for Business (FRCH315) and Modern French History (FRCH 319).

- Summers 2007, 2008** **Teacher of English as a Second Language (ESL)**
Fall semester 2010 **Activ'Educ, Toulon, France**
 - Preparation for the English exam of the French baccalaureat (high-school diploma); language instruction (conversational methods for beginners to advanced students); one-to-one and group instruction or remedial courses.
- 2001-2002, fall 2005** **Adjunct faculty in French as a Second Language**
Lakeland Community College, Kirtland, OH
 - Elementary- and intermediate-level language courses (FREN 1001, 1002, 2001, 2002); developing syllabi according to course description; writing course outline; creating course aids and quick reference guides.
- Summers 2000, 2001** **Teacher of French for college preparation**
Upward Bound, a Federal Education Access Program (Access/TRIO program)
hosted by Case Western Reserve University, Cleveland OH
 - Curriculum design and implementation for three levels of French.
- 1999-2000** **Teacher of French, substitute teacher**
Euclid High-school, Euclid, OH
 - Elementary levels 1 and 2; intermediary level 3 (part-time), in-house substitute teacher, grades 9, 10 and 11.
- 1999-2001** **French Instructor**
Berlitz Language Center, Cleveland, OH (part time).
 -Introductory, Intermediary and Advanced levels (business) for individuals and groups.
- 1999– 2017** **French Language Tutor, Cleveland, OH (freelance)**
 - Relocation and expatriation (advanced; focus on culture and conversation)
 - Business world (beginner; focus on listening, speaking, reading, writing, business lingo, business etiquette)
 - Conversational practice (intermediary; focus on grammar review, vocabulary acquisition, listening, conversation)
 - Student preparation for field-specific Ph. D. translation exams –arts, musicology, history, architectural and landscape design, English literature

PROJECT ADMINISTRATION

- 2020-currently** **Project coordination, International Foreign Languages for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC)**
Case Western Reserve University Department of Modern Languages and Literatures
In collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP), the Chamber of Commerce and Industry of Madrid and the Cervantes Institute.
 - Project logistics; Project scope analysis and development; Cost / benefit analysis (exam pricing)
 - Website content development; Website maintenance (Wordpress)
 - Record keeping (vendor management, financial data processing)
- 2018-currently** **Project creation and administration, International French for Specific Purposes Exam Center (IFSPEC)**
Case Western Reserve University Department of Modern Languages and Literatures
In collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP)
 - Project logistics; Project scope analysis and development; Cost / benefit analysis (exam pricing)
 - Website content development; Website maintenance (Wordpress)
 - Client and vendor consultation and communication about exam sessions and results and training requirements for all staff.
 - Exam and test session organization, test and exam proctoring, Jury organization and selection procedures
 - Records keeping with the Chamber of Commerce and Industry of Paris (CCIP), with the Department of Modern Languages and Literatures (DMLL) and with all related services involved in the University (regarding vendor management, resource management, financial data processing (PeopleSoft), student recruitment, course approvals)
 - Prospection to find student internships in Business, International Relations and Health professions in French-speaking countries
 - Networking with French and American business associations, businesses and the French-speaking community in the US.

- 2006– 2008** **Project coordination/management, Digital Multi Media LLC, Cleveland OH**
 Audio and video projects for businesses, business associations and tourism industry in Northeast Ohio involving:
- Client consultation and communication
 - Project logistics
 - Cost / benefit analysis
 - Contract negotiation
 - Quality Assurance analysis
 - Client Satisfaction validation
 - Resource management
 - Project scope analysis and development
 - Price comparison and quoting
 - Contract drafting
 - Financial data processing

- 2004– 2008** **Project assistance/coordination, Digital Multi Media LLC, Cleveland OH**
- Video editing
 - Research and script writing
 - Digital image editing
 - Storyboard writing

TRANSLATION

- Summer 2008** **Linguist, Tipping Sprung, LLC, New York, NY**
- Project administration
 - Quality Assurance analysis with 25 non-Asian languages
 - Multilingual glossary building with 32 languages
 - Financial data processing
 - Resource management
 - Translation Memory clean-up and maintenance
 - DTP quality assurance
 - Assistance in feasibility research for client projects

- Summer 2001** **Professional Consultant, Time Keeping Systems, Cleveland, OH**
- Software and hardware testing of a security system used in major national and international companies
 - Quality Assurance analysis
 - Translation proofreading

- 1994 – Currently** **Translation, proofreading, Free-lance (France, Belgium, USA)**
- Computer applications and hardware, education, technical, journalism, tourism, communication, cognitive science, pediatrics, literature, spirituality
 - Proficiency with CAT (Computer-Aided Translation) tools
 - Terminology research and management

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2020** **The College Board, SAT French Language Subject test**
Test Development Committee Member
- 2019** **Test Development Committee Member**
- 2018** **Test Development Committee Member**
- 2020** **ETS, College Board, French Language and Culture Advanced Placement Exams scoring (AP French)**
AP Question Leader, Presentational Writing
- 2019** **AP Question Leader in Publications for AP French teachers' training**
- 2018** **AP Lead Scoring Leader, Presentational Writing**
- 2016 & 2017** **AP Scoring Leader, Presentational Writing (persuasive essay)**
- 2012-2015** **AP Reader in French, Interpersonal Writing (e-mail reply)**
- 2010** **AP Reader in French, Presentational Speaking (cultural comparison)**
- 2009** **AP Reader in French, Interpersonal Speaking (conversation)**
- 2014-2018** **ETS, Testing Programs, Georgia Assessment for the Certification of Educators**
GACE Reader, presentational speaking and interpersonal writing tasks
- 2014-2017** **ETS, Testing Programs, Test of English for International Communication**
TOEIC Reader, all speaking tasks
- 2013-2018** **ETS, Testing Programs, Test of English as a Foreign Language**
TOEFL Reader, integrated and independent writing tasks
- 2012-2016** **ETS, Testing Programs, French Teachers Certification Exams scoring**
French PRAXIS Exam Reader, presentational speaking and interpersonal writing tasks

SERVICE TO THE PROFESSION

- 2019- currently** **Faculty Advisor for CWRU Women's Weightlifting Club**
 Promoting a safe environment and support for women weightlifters
- 07/2018 - currently** **SAT French Language Subject Test Development Committee member, The College Board**
 Designing exam topics and tasks; meeting with the exam-design committee
- 2017-currently** **Faculty Advisor for CWRU students minoring in French**

- 2015 Study-abroad students in Europe, French Minors seeking to major in French, Students seeking internships
Faculty Advisor for the CWRU student-led organization, A la Carte
- 2000-2005 Fostering students' interest for the Francophone language and cultures around social and cultural activities
Faculty Advisor for the CWRU student organization, le Quartier Français
- 2000-2005 Promoting the French language and Francophone cultures on campus
French-section Coordinator of the Polyglot Follies, a CWRU poetry and theater event for the College of Arts and Sciences Humanities Week

CONFERENCE PAPERS

- Fall 2012 *Theater in Translation, Sermons Joyeux*, by J.-P. Siméon, **Le Cercle des Conférences Françaises**, Cleveland OH
- Fall 2019 *Des défis présentés par le FOS dans les cours de français à l'université*, **Biennale de la Langue Française**, Chicago, IL

PUBLICATIONS

- 07/2007 **Fiction novel** of *Un spasme de vacuité*, J.-M. Damais (**fiction novel, 2002**), excerpt presented at the 2007 Paris Poetry festival by Pierre Joris (USA, France)
- 08/2007 **Translation excerpt** of *Un spasme de vacuité*, J.-M. Damais (fiction novel, 2002), [excerpt in Calquezine, Issue 3](#)
- 05/2009 **Monograph**, *Défis de la métaphore en traduction : le cas d'un roman inclassable* (186 pages), VDM Publisher, Verlag Dr. Müller Aktiengesellschaft & Co. KG, Saarbrücken (Germany)
- 07/2010 **Lyrics in English** for The Pascale Gautier Quartet's jazz album (*Léna's Dreams, A Penny for your Thoughts, Prayer to the Rustling Stars*) (France) <http://www.cdbaby.com/cd/PascaleGautierquartet> (CD release)
- 04/2011 **Audioguides** (script translated FR-EN for recording purposes), [Le train jaune du Parc Régional des Pyrénées Catalanes](#), part of the French National Parks network, France
- 06/2011 **Case Study in Translation**, [Oh, Joyous Sermons! A Case Study in Translation of Mock Sermons for the Modern World](#) (theater, from *Sermons Joyeux*, by French playwright Jean-Pierre Siméon)
- 09/2014 **Interviews** of Senufo diviners, spiritual leaders and artists (FR-EN) for the international exhibit entitled ["Senufo: Art, History and Style in West Africa"](#) (Feb. 2015-May 2015)
- 12/2014 **Website** of a commercial drone technology company (EN-FR) for presentation at a Web technology conference in Paris, France, <https://www.skycatch.com/>
- 11/2019 **Article** [Des défis présentés par le FOS dans les cours de français à l'université](#), XVIII^e Biennale de la langue Française
- 11/2019 **Lyrics translation** (FR-EN) for Miquèla Bramerie's CD 2019 reedition of the 1974 album [Miquèla](#)
- 09/2020 **Full Thesis/ Dissertation excerpts** (EN-FR) [2019 and 2020 Inamori International Military Ethics Thesis 1st and 2nd prizes](#) of the Inamori International Center for Ethics and Excellence, to be published in [The International Journal of Ethical Leadership](#), a School of Law publication at Case Western Reserve University.

NOMINATIONS & AWARDS

Awards

- French Government Merit Full Scholarship
- Eirik Børve Fund of Foreign Language Instruction grant, Case Western Reserve University (\$20,000)
- “An International French for Specific Purposes Exam Center to Foster Student Mobility and CWRU's International Exchanges”
- Eirik Børve Fund of Foreign Language Instruction grant, Case Western Reserve University (\$16,000) (with M. Fernandez & H. Espino-Castillo)
- “Fostering Student Mobility and International Exchanges through Spanish Language Competency”

Nominations / Honors

- All university-finalist for the 2003, 2004, 2005, 2007, 2009, 2012, 2014, and 2016 CWRU Wittke Award for Excellence in Undergraduate Teaching
- Nominated in 2004, 2007, 2009 and 2018 *Who's Who among America's Teachers*
- Certificate of recognition for 2018 “Innovation without Borders”, Cleveland French-American Chamber of Commerce Midwest Connection and the French General Consulate in Chicago, IL.

Computer technologies

- PC file management proficiency, Internet proficiency, MS Office 2010
- Team Collaboration Software tools: Office 365 SharePoint
- Non-linear audio and video editing: Final Cut Pro (Macintosh), Adobe Premiere (PC)
- Pagination, DTP: QuarkXPress, Adobe Photoshop, SnagIt
- Translation and terminology management tools: Trados, SDLX, MultiTerm, Passolo
- Learning technologies: Audacity, Wimba, SharedTalk, LittleBirdTales, TalkAbroad
- Learning management systems: Blackboard Academic Suite, Canvas
- Exam management systems: On-Demand QuestionMark, Performance TEFDFP, Paragraphe, Passeport, Portail (proprietary Chamber of Commerce and Industry of Paris exam management and environments systems)

- WordPress website management

Languages

- Native French speaker
- Near native fluency in English with superb writing skills C2
- Italian B1/B2